Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez płaczące piersi\* – nad rozkosznymi polami, nad urodzajnymi winnicami,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i drżące w płaczu piersi — [płaczcie] nad żyznymi polami, urodzajnymi winnicami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nastanie lament nad piersiami, nad rozkosznymi polami i nad urodzajną winoroślą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kwiląc nad piersiami, nad rolami rozkosznemi, i nad winną macicą urodzajną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad piersiami narzekajcie, nad polami rozkosznemi, nad winnicą płodną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bijcie się w piersi nad losem pól rozkosznych, nad owocodajną winnicą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uderzcie się w piersi, narzekając nad rozkosznymi polami, nad urodzajnymi winnicami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bijcie się w piersi, z powodu pięknych pól, z powodu urodzajnej winorośli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieście żałobny lament nad losem rozkosznych łanów, nad urodzajną winnicą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bijcie się w piersi z powodu [zniszczenia] łanów rozkosznych i winnic plon przynoszących, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і бийтеся по грудях задля любого поля і плоду виноградника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie zawodzić nad obfitością, nad rozkosznymi polami oraz nad urodzajną winoroślą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bijcie się w piersi, lamentując nad pięknymi polami, nad owocującą winoroślą. |

1. 1) przez płaczące piersi : (1) być może piersi, ׁשָדַיִם , to pole z enklitycznym ם : ׂשָדַים , płaczący zaś, סֹפְדִים , należałoby em. na dłuższą formę imp.: סְפֹדָה BHS. Zatem: Nad polem zapłaczcie! (2) Wg G: i w piersi się uderzcie, καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε. [↑](#footnote-ref-2)